

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 20:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy wyjdiesz na wojnę przeciw swoim wrogom* i zobaczysz konia i rydwan, lud** większy od ciebie, to nie bój się ich, gdyż jest z tobą JAHWE, twój Bóg, Ten, który cię wywiódł z ziemi egipskiej. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy wyruszysz na wojnę przeciw swoim wrogom i zobaczysz konie i rydwany, wojsko liczniejsze od ciebie, to nie bój się, gdyż jest z tobą JAHWE, twój Bóg, Ten, który cię wywiódł z ziemi egipskiej.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy wyruszysz na wojnę przeciw swoim wrogom i zobaczysz konie, rydwany i lud liczniejszy od ciebie, nie bój się ich, gdyż <i>jest</i> z tobą JAHWE, twój Bóg, który cię wyprowadził z ziemi Egiptu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Gdy się ruszysz na wojnę przeciw nieprzyjaciołom twoim, a obaczysz konie, i wozy, i lud większy nad cię, nie bój się ich; bo Pan, Bóg twój, z tobą jest, który cię wywiódł z ziemi Egipskiej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jeśli się ruszysz na wojnę przeciw nieprzyjaciołom twoim, a ujrzysz jezdne i wozy, i więtsze, niż byś ty miał, nieprzyjacielskiego wojska mnóstwo, nie będziesz się ich bał: bo JAHWE Bóg twój jest z tobą, który cię wywiódł z ziemi Egipskiej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeśli się udasz na wojnę przeciw twemu wrogowi, a zauważysz, że koni, rydwanów i ludzi jest tam więcej niż u ciebie, nie lękaj się ich, gdyż z tobą jest Pan, Bóg twój, który cię wyprowadził z ziemi egipskiej.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy wyruszysz na wojnę przeciwko swoim nieprzyjaciołom i zobaczysz, że koni, wozów wojennych i wojska jest u nich więcej niż u ciebie, to nie bój się ich, gdyż jest z tobą Pan, Bóg twój, który cię wyprowadził z ziemi egipskiej.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy wyruszysz na wojnę przeciwko twemu nieprzyjacielowi i zobaczysz, że konie, rydwany bojowe i lud jest liczniejszy niż ty, wówczas nie lękaj się ich, gdyż JAHWE, twój Bóg, który wyprowadził cię z ziemi egipskiej, jest z tobą.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy wyruszysz na wojnę przeciw swoim wrogom i zobaczysz konie, rydwany i lud potężniejszy od ciebie, nie lękaj się go, gdyż z tobą jest JAHWE, twój Bóg, który cię wyprowadził z ziemi egipskiej.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kiedy wyruszysz na wojnę przeciw twoim wrogom, a zobaczysz konie, wozy i lud liczniejszy od ciebie, nie bój się ich, bo z tobą jest twój Bóg, Jahwe, który cię wyprowadził z ziemi egipskiej.
PEC	Przekład	Tora Pardes	Gdy wyruszysz na wojnę przeciwko twoim wrogom

¹⁾ W wielu Mss: przeciw swojemu wrogowi.

²⁾ Wg PS: i lud.

	literacki	Lauder	i zobaczysz konie i rydwany, lud, [który wydaje się] liczniejszy od ciebie, nie bój się ich. Bo słowo Boga, twój Bóg, który cię wywiódł z ziemi Micrajim, jest z tobą.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Якщо ж вийдеш на війну проти твоїх ворогів і побачиш коня і вершника і нарід численніший від тебе, не бійся їх, бо з тобою Господь Бог твій, що вивів тебе з єгипетської землі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdy wyruszysz na wojnę przeciw twojemu wrogowi i zobaczysz konie, wozy oraz lud liczniejszy od siebie nie obawiaj się ich; gdyż WIEKUISTY, twój Bóg, który cię wyprowadził z ziemi Micraim, jest z tobą.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Jeżeli będziesz wyruszał do bitwy przeciwko swoim nieprzyjaciołom i zobaczysz konie oraz rydwany wojenne, lud liczniejszy od ciebie, nie lękaj się ich, bo z tobą jest JAHWE, twój Bóg, który cię wyprowadził z ziemi egipskiej.